



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

DIPARTIMENTO DI
MEDICINA SPERIMENTALE
E CLINICA

Decreto n. 12666 Prot. n. 210126
del 14 novembre 2019

AVVISO DI RICOGNIZIONE INTERNA DI PROFESSIONALITÀ
PER LE ESIGENZE DEL DIPARTIMENTO DI MEDICINA
SPERIMENTALE E CLINICA PER UNA “TRADUZIONE
MEDICO/SCIENTIFICO E GIURIDICA DALL’INGLESE
ALL’ITALIANO DI 20 PAGINE DI TESTO INERENTI LA POLIZZA
ASSICURATIVA PER IL PROGETTO DI RICERCA DAL TITOLO
“*Prospective randomized study of the Kono-S anastomosis versus the
side-to-side functional end anastomosis in the prevention of post-
operative recurrence of Crohn’s disease*” (codice recl 49/2019).

Il Direttore del Dipartimento,

VISTO il vigente Statuto dell’Università degli Studi di Firenze;
VISTA la richiesta formulata dal dott. Francesco Giudici del Dipartimento
di Medicina Sperimentale e Clinica, assunta a protocollo al nr. 209668 in
data 14 novembre 2019, con la quale è stata manifestata la necessità –
nell’ambito del progetto di ricerca dal titolo “*Prospective randomized
study of the Kono-S anastomosis versus the side-to-side functional end
anastomosis in the prevention of post-operative recurrence of Crohn’s
disease*” (codice recl 49/2019”) di svolgere un’attività di traduzione
medico/scientifico e giuridica dall’inglese all’italiano di venti pagine di
testo inerenti una polizza assicurativa relativamente al progetto di studio
al fine che il progetto di studio possa essere assicurato dall’Azienda
Ospedaliero Universitaria Careggi e quindi condotto, in modo da poter
arruolare pazienti in tempi utili evitando l’esclusione della partecipazione
allo studio clinico multicentrico internazionale per la chiusura del periodo
di arruolamento dello stesso;

PRESO ATTO che tale traduzione deve essere svolta in tempi molto
rapidi, e cioè entro dieci giorni dall’affidamento, e in maniera
estremamente accurata nei dettagli tecnici della polizza assicurativa del
centro sperimentatore primario al fine che la stessa possa essere presa in
considerazione dall’Azienda Ospedaliero Universitaria Careggi (in
presenza di una pregressa esplicita richiesta in tal senso) e quindi si possa,
una volta in possesso di tale traduzione, procedere alla stipula
dell’assicurazione, fatto necessario per poter iniziare l’arruolamento dei

pazienti presso il centro stesso;

CONSIDERATO che, per garantire tale attività è necessario individuare, attraverso una procedura di ricognizione interna, unità di personale a qualsiasi categoria appartenente cui far svolgere tale attività, aggiuntiva rispetto quella ordinariamente svolta;

CONSIDERATO che la professionalità richiesta deve possedere una specifica esperienza di traduzioni nel settore medico/scientifico e giuridico trattandosi di una polizza assicurativa specifica per il progetto di ricerca in oggetto;

DECRETA

Articolo 1 - Indizione e descrizione

È indetta una procedura di ricognizione interna, rivolta al personale di qualsiasi categoria in servizio presso l'Università degli Studi di Firenze con rapporto di lavoro subordinato a tempo determinato e indeterminato, per l'individuazione di professionalità per la traduzione medico/scientifico e giuridica dall'inglese all'italiano di venti pagine di testo inerenti una polizza assicurativa, come dettagliato nelle premesse che formano parte integrante e sostanziale del presente decreto.

La ricognizione si propone di acquisire la disponibilità a prestare tale attività.

L'incarico sarà conferito per un periodo di dieci giorni dall'affidamento.

Per il presente incarico non sarà riconosciuto alcun compenso in quanto l'attività è da svolgere nell'orario di lavoro.

Articolo 2 – Profilo

La professionalità richiesta sarà chiamata a svolgere l'incarico come descritto nelle premesse coordinandosi con il Responsabile del Progetto, dott. Francesco Giudici, e deve possedere una esperienza di traduzioni dall'inglese all'italiano nel settore medico/scientifico e giuridico.

Articolo 3 – Candidatura, termini di presentazione e valutazione

Il personale in possesso dei requisiti di cui al precedente articolo, può presentare il proprio curriculum entro e non oltre 10 giorni dalla pubblicazione del presente avviso sull'Albo Ufficiale dell'Ateneo; l'avviso sarà altresì pubblicato sul sito dell'Ateneo all'indirizzo all'indirizzo <http://www.unifi.it/cmpro-v-p-3073.html> e sul sito del Dipartimento di Medicina Sperimentale e Clinica all'indirizzo <https://www.dmssc.unifi.it/vp-342-concorsi.html> ed inoltrandolo esclusivamente per posta elettronica all'indirizzo: caterina.mariotti@unifi.it .

I curricula pervenuti fuori termine non saranno presi in considerazione.

L'Amministrazione valuterà i curricula presentati dal personale al fine di verificare la loro compatibilità con il profilo richiesto, riservandosi la facoltà di effettuare un colloquio teso a verificare l'idoneità del candidato a svolgere le attività indicate nel presente avviso.

Articolo 4 - Trattamento dei dati personali

I dati trasmessi dai candidati con la domanda di partecipazione e con il

curriculum saranno trattati per le finalità di gestione della procedura di selezione.

I candidati sono invitati a prendere visione dell'“Informativa per il trattamento dei dati personali del personale docente, ricercatore, tecnico amministrativo strutturato dell'Università degli studi di Firenze” consultabile all'indirizzo <https://www.unifi.it/p11360.html>

Articolo 5 – Unità Organizzativa competente e Responsabile del procedimento

A tutti gli effetti del presente avviso è individuata, quale Unità Organizzativa competente, il Dipartimento di Medicina Sperimentale e Clinica – Largo Brambilla - 50134 Firenze, casella di posta elettronica: caterina.mariotti@unifi.it .

Il Responsabile del procedimento è il Funzionario di Area Amministrativa Caterina Mariotti (tel. 0552751847) del Dipartimento di Medicina Sperimentale e Clinica.

Articolo 6 – Pubblicità

Il presente avviso sarà pubblicato sull'Albo Ufficiale dell'Università degli Studi di Firenze e consultabile sul sito web dell'Ateneo, all'indirizzo <http://www.unifi.it/cmpro-v-p-3073.html> , nonché sul sito del Dipartimento all'indirizzo <https://www.dmsc.unifi.it/vp-342-concorsi.html> dove verrà pubblicato anche l'esito della procedura.

Tutte le informazioni, le modifiche, le integrazioni e le comunicazioni relative al presente avviso, verranno pubblicate nelle medesime pagine web dell'Ateneo nonché comunicate ai candidati.

F.to Il Direttore del Dipartimento
Prof. Corrado Poggesi